

## POESÍA NEGRA (ANTOLOGÍA DE POESÍA AFRICANA CONTEMPORÁNEA)



FRANCISCO TORRES MONREAL, autor de la presente antología, es traductor, crítico, profesor universitario y dramaturgo. Especializado en teatro de vanguardia (*Arrabal, Beckett, Genet, Prévert...*) es autor de una veintena de libros entre los que destacan *Teatro pánico* (Cátedra, 1986), *Historia básica del arte escénico* (Cátedra, 8ª ed. 2007), *Linguistique appliquée aux objets sémitiques* (D.M., 2004), *Teatro completo de Arrabal* (Espasa, 1997). Como dramaturgo ha publicado *Escenificaciones* (Ed. Regional de Murcia, 1990) y *Baudelaire maldito* (Fundamentos, 1996). De sus numerosas traducciones literarias señalamos: *El esplín de París, Pequeños poemas en prosa*, de Baudelaire (Alianza editorial), *Las paredes de la cueva*, de H. Dorion (Quebec-México), *La loca de Chaillot, La guerra de Troya no tendrá lugar*, de J. Giraudoux (Cátedra)...

La iniciativa editorial de traducir un corpus unitario de la poesía negra en lengua francesa resulta tan insólita como extraordinariamente importante. El exotismo de dicha empresa queda expresado en los nombres de los poetas, no por desconocidos en estas latitudes menos importantes en sus lugares de nacimiento. La nómina es imprescindible: *J. Jacques Raberivelo, Birago Diop, Léopold Sédar Senghor, Chicaya U Tamsi, Paulin Joachim, Fatou Sow Ndiaye, Jean-Baptiste Tati-loutard, Mudimbe Vumbi-Yaka, Sony Labou Tansi, Paul Dakeyo, Tanella Boni, Babacar Sall, Fernando Almeida, Véronique Tadjo, Liane Nimrod, Abdourahman Waberi, Jean-Luc Raharimanana*. Casi todos han recibido estudios en Europa, tienen algún doctorado y son profesores en universidades de sus respectivos países. El autor de la edición y traductor nos aclara que se trata de poesía nunca anterior al siglo pasado, pues ése es el límite para la escritura en estos territorios. Nos referimos a Madagascar, Senegal, Congo-Brazzaville, Costa de Marfil y algunos otros.

El poeta y el lector curioso no tendrán más remedio que acercarse a esta cuidada edición en la que han intervenido el Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Murcia y el escritor Javier Marín Ceballos, experto no sólo en el ámbito de la palabra poética sino también en las lides de la edición.

Cabe decir que la actual poesía negro-francófona está demostrando una madurez y un dominio que la hace codearse sin complejos de ningún tipo con la poesía más moderna o postmoderna de nuestro tiempo. Con esa idea la leemos y con esta misma convicción ha de tomarla el lector interesado en los nuevos horizontes de la poesía y de la literatura en general...

Porque son poetas alejados de nuestro mundo, que pertenecen a culturas ancestrales y exóticas, pero que al mismo tiempo han sabido comunicarnos su misterio, debemos escucharlos con mayor atención y deben despertar nuestra curiosidad en mayor medida...

No queda más que decir, salvo aconsejar la lectura de este libro que nos acerca a otras voces y a otros ámbitos, pues se trata de una edición cuidada y hermosa y cuyo estudio y traducción merecen todos nuestros respetos. Francisco Torres Monreal no sólo ha sabido dar unas pinceladas exactas de una literatura que desconocemos en general, sino que les ha concedido a todos los poemas un ritmo y una gracia lírica inestimables en cualquier traducción que se precie. [Pascual García]

### "POESÍA NEGRA (Antología de poesía africana contemporánea)"

*Selección, Traducción y Notas:* Francisco Torres Monreal

*Edición:* bilingüe francés-castellano. 296 Págs. 17€


*Editan:* Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos Región de Murcia ([www.coaatmu.es](http://www.coaatmu.es)) y José López Albaladejo, Editor ([albaladejolibros@yahoo.es](mailto:albaladejolibros@yahoo.es))

*Director Colección Lancelot:* Javier Marín Ceballos ([coleccionlancelot@gmail.com](mailto:coleccionlancelot@gmail.com))

### OTROS TÍTULOS DE LA COLECCIÓN LANCELOT:

1. CEREZA ROJA SOBRE LOSAS BLANCAS. Maram al-Masri
2. CANCIONES Y DECIRES. Miguel Espinosa
3. DOCE POETAS BENGALÍES (antología de poesía india contemporánea). Sumana Sinha y Lionel Ray
4. TE MIRO. Maram al-Masri.



	<p>PRESENTACIÓN de <b>POESÍA NEGRA</b> y LECTURA DE POEMAS:</p>	<p><b>Cartagena</b>, miércoles, 14 de noviembre. 20hs. <b>Feria del Libro.</b> Parque de la Maestranza de Artillería (C/. Del Parque) <b>Presentan:</b> Francisco Torres Monreal y Javier M. Ceballos <b>Organiza:</b> Concejalía de Juventud. Ay. de Cartagena <b>Colaboran:</b> La Botica del Libro y COAATMU</p>
---	---	---